

Шарафутдинова Насима Саатовна

О ПОНЯТИЯХ "ТЕРМИНОЛОГИЯ", "ТЕРМИНОСИСТЕМА" И "ТЕРМИНОПОЛЕ"

Статья посвящена определению сферы функционирования терминов современной науки о языке - "терминология", "терминосистема" и "терминополе". Актуальность темы исследования обусловлена параллельным употреблением всех трех слов для называния системно организованной совокупности терминов конкретной области знания. С целью найти ответ на вопрос, являются ли эти термины синонимами или же наименованиями разных понятий, изучаются их дефиниции. Проводится обзор мнений авторитетных лингвистов по дифференциации терминов "терминология", "терминосистема" и "терминополе".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 168-171. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'37

Статья посвящена определению сферы функционирования терминов современной науки о языке – «терминология», «терминосистема» и «терминополе». Актуальность темы исследования обусловлена параллельным употреблением всех трех слов для называния системно организованной совокупности терминов конкретной области знания. С целью найти ответ на вопрос, являются ли эти термины синонимами или же наименованиями разных понятий, изучаются их дефиниции. Проводится обзор мнений авторитетных лингвистов по дифференциации терминов «терминология», «терминосистема» и «терминополе».

Ключевые слова и фразы: термин; терминология; терминосистема; терминополе; специальная лексика.

Шарафутдинова Насима Саатовна, к. филол. н., доцент
Ульяновский государственный технический университет
nassima@mail.ru

О ПОНЯТИЯХ «ТЕРМИНОЛОГИЯ», «ТЕРМИНОСИСТЕМА» И «ТЕРМИНОПОЛЕ»

Актуальность темы предлагаемого исследования определяется тем, что в последние десятилетия в работах, рассматривающих совокупность терминологических единиц той или иной отрасли науки и/или техники, наряду с термином «терминология» активно употребляется наименование «терминосистема». Вполне оправданно возникает вопрос: являются ли эти термины синонимами или же именами совершенно разных понятий? Реже, чем «терминология» и «терминосистема», в терминологических публикациях употребляется «терминополе».

Цель статьи – изучить дефиниции терминологии, терминосистемы и терминополя и определить их сферу употребления.

Основной языковой единицей терминологии, терминосистемы и терминополя той или иной области науки, техники или сферы деятельности является отраслевой термин. На сегодняшний день в лингвистической литературе достаточно хорошо отражены разные аспекты изучения термина: лингвистический, когнитивный, онтологический, дискурсивный, текстовый и другие, в результате чего существует многообразие определений термина, составленных на основе тех или иных аспектов изучения термина. Для решения поставленной в этой статье задачи целесообразно рассмотреть основные признаки термина, позволяющие разграничить его от общеупотребительных слов литературного языка и других разрядов отраслевой лексики. В составе отраслевой лексики мы различаем термины, профессионализмы, номенклатурные наименования, прагматимы (товарные знаки) и терминоиды [21, с. 175].

В современных терминологических работах отмечаются различные свойства термина, и лингвисты едины в том, что термин соотносится с научным понятием. По остальным признакам термина мнения ученых расходятся. Согласно нашим исследованиям, обязательные и постоянные признаки отраслевого термина – это: 1) тесная связь с научно-техническим понятием конкретной области знания; 2) системность, проявляющаяся в синонимических, антонимических, родовидовых и цело-частных отношениях с другими терминами данной терминологии и/или терминосистемы; 3) потребность в дефиниции.

Связь термина с предметом научно-технической мысли является одним из основных признаков термина, отличающих его от общеупотребительных слов и других видов специальных лексических единиц. Каждый термин, как термин-слово, так и термин-словосочетание, существует в неразрывной связи с научным понятием. Связь между результатом научно-технического развития (артефактом, процессом) и его наименованием (термином) осуществляется лишь через понятие. Термин выполняет функцию наименования научного понятия. Исследователи подъязыка определенной науки или техники выявляют в тексте новый термин, пока не зафиксированный в отраслевых словарях и справочниках, именно на основе выполняемой им функции – называния специального понятия данной области знания.

Термины отличаются от общеупотребительных слов высокой степенью системной организованности, о чем свидетельствуют такие семантические отношения, как родовидовые отношения, пронизывающие всю отраслевую терминологию, или же отношение «часть-целое». Иначе говоря, терминологическая единица не существует изолированно, а функционирует в системе и имеет с другими лексемами в пределах терминологии тесные лексико-семантические отношения, как-то: синонимические, антонимические, родовидовые, цело-частные. Системность термина способствует установлению его места в системе отраслевых терминов. Это является вторым отличительным признаком термина.

Третий обязательный признак термина – это потребность в дефиниции. Дефиниция позволяет точно представить объем содержания термина и служит также определением значения термина. В употреблении термин как бы замещает дефиницию, в которой он нуждается. Дефиниция научно-технического термина (например, авиационного термина *крыло*) в любом авиационном словаре отличается от определения общеупотребительного слова (например, *крыло*) в толковом словаре своей логической строгостью, полнотой, т.е. точным и подробным описанием всех характеристик и границ научно-технического понятия. Объем дефиниции технического термина составляет, как правило, от одной до двух страниц. Дефиниция позволяет разграничить понятие от всех остальных понятий данной отрасли. Именно благодаря дефиниции термина получаем полную информацию о понятии.

Как следует из вышесказанного, все основные признаки термина тесно взаимосвязаны между собой и дополняют друг друга.

Благодаря своей системности термины конкретной области науки, техники или сферы деятельности находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и объединены в структурированную организацию. До недавнего времени структурированную организацию терминов определенной отрасли знания называли «терминология». Так, известные терминологи К. Я. Авербух [1], С. Г. Казарина [5], Р. Ю. Кобрин [6], В. Ф. Новодранова [12], В. Н. Прохорова [14] в своих диссертационных исследованиях пользовались термином «терминология». В последние десятилетия отечественные лингвисты применяют также слово «терминосистема», причем гораздо активнее, чем «терминология». Темы диссертационных исследований, например, Н. В. Виноградовой [4], М. Н. Озолиной [13], И. А. Пушкаревой [15], А. К. Сулеймановой [17], И. Б. Тихоновой [20] свидетельствуют об этом.

У лингвистов нет единого мнения по разграничению понятий «терминология» и «терминосистема». Одной из причин этому является то, что до сих пор нет четкой дефиниции терминосистемы. Н. В. Виноградова предлагает проводить дифференциацию исследуемых терминов «на основании существующей в теории систем классификации, выделяющей два типа систем – суммативный (механистический) тип и органический, функциональный (динамический) тип систем» [4]. Механистическими являются системы, качество которых равно сумме свойств ее элементов, взятых изолированно друг от друга. В механистических системах элементы могут существовать автономно. Динамические системы предполагают целостное взаимодействие всех элементов системы в процессе ее функционирования. Согласно этой классификации терминология является механистической системой и представляет собой совокупность терминов определенной области знания или ее фрагмента вне сферы своего употребления; при этом терминология выполняет номинативную функцию. В условиях функционирования терминология переходит на уровень терминосистемы.

А. К. Сулейманова в диссертационной работе «Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста» [17] полагает, что терминосистема соотносится с системой понятий определенной сферы знания и представляет собой совокупность терминов, обусловленных культурой страны и менталитетом народа.

На наш взгляд, как в терминологии, так и в терминосистеме любой отрасли знания присутствует национальное самосознание, поскольку термины формируются и функционируют на базе конкретного естественного языка, а терминология и терминосистема являются его составной частью, хотя и самостоятельной. В этой связи в последнее время говорят не только о профессиональной картине мира, но и о национальной научной картине мира. Национальная научная картина мира – это национальная картина мира, «запечатленная в терминосистемах (языке науки) того или иного национального языка» [8, с. 44].

К проблеме дифференциации терминов «терминология» и «терминосистема» В. М. Лейчик подходит с разных позиций. Одним из оснований для разграничения терминологии и терминосистемы он считает научную теорию или концепцию. Согласно В. М. Лейчику, терминология – это совокупность терминов, не объединенная какой-либо теорией или концепцией, соответственно, не отражающая все понятия данной науки или отрасли техники; а терминосистема, напротив, – совокупность терминов, сформированная на основе одной теории или концепции и отражающая связи всех понятий определенной области знания [9, с. 64-65].

Этой позиции придерживается также А. Н. Баранов, считая, что в рамках одной теории термины конкретной научной дисциплины образуют терминосистему [3, с. 89].

В качестве следующего отличительного признака терминосистемы ряд лингвистов, таких как В. М. Лейчик [10, с. 106-116] и Р. Ю. Кобрин [7, с. 38-39], рассматривают ее упорядоченность. По мнению ученых, терминология появляется стихийно, а терминосистема создается искусственно и формируется в результате упорядочивания терминологии в организованную систему терминов с зафиксированными в отраслевых словарях и классификационных моделях отношениями между ними.

Однако, по мнению известных исследователей терминов А. В. Суперанской, Н. В. Подольской и Н. В. Васильевой, современная терминология тоже создается искусственно. «Терминология науки нового времени – это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития» [18, с. 8].

В. М. Лейчик в своей книге «Терминоведение: предмет, методы, структура» [10, с. 106] подчеркивает, что терминология и терминосистема являются разными совокупностями терминов и что термины в терминологии получают свою терминологическую семантику, а в терминосистеме они обладают еще и другими свойствами, такими как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность.

К. Я. Авербух в монографии «Общая теория термина» определяет терминосистему как терминологию, в которой ясно выявляются ее фактические системные свойства [2, с. 131].

Не все исследователи разделяют мнение о том, что терминосистема системна, а терминология не системна. При этом сторонники такого подхода под терминологией понимают не простую совокупность слов, а системно взаимосвязанные термины-слова и терминологические словосочетания, системная связь которых проявляется в синонимических, антонимических, родовидовых и цело-частных отношениях в пределах одной терминологии. Так, В. А. Татаринев [19, с. 268] считает, что любая современная терминология системна и подвергается упорядочиванию, т.е. процессу унификации терминологических единиц с целью их успешного использования в профессиональной и научной коммуникации. Терминологию как систему представлял и один из первых отечественных терминологов, основатель терминологической школы в нашей стране Д. С. Лотте: «Научная

терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов и словосочетаний, определенным образом между собой связанных» (1948) [Цит. по: Там же, с. 280]. Позже Д. С. Лотте писал, что терминология – это «не просто список терминов, а семиологическое выражение определенной *системы понятий*, которая, в свою очередь, отражает определенное научное мировоззрение» (*выделено нами – Н. Ш.*) [11, с. 38].

В. А. Татаринев обращает внимание на многозначность термина «терминология» и определяет ее как: 1) совокупность специальных единиц какого-либо языка; 2) совокупность специальных единиц какой-либо отрасли человеческой деятельности, онтологической сферы или фразеологии отдельного ученого; 3) совокупность только терминов как группы специальных единиц в оппозиции другим группам специальной лексики или общеупотребительным словам; 4) упорядоченную систему терминов, т.е. как терминосистему; 5) научную дисциплину, занимающуюся изучением специальной лексики (общая терминология) [19, с. 267-268].

Если при изучении совокупности отраслевых терминов ориентироваться на вышеприведенное определение, то, на наш взгляд, целесообразно использовать термин «терминология» в третьем и четвертом значениях, т.е. как совокупность терминов в оппозиции другим разрядам специальной (отраслевой) лексики (профессионализмам, номенклатурным наименованиям, прагмонимам, терминоидам), а также как систему терминов конкретной отрасли знания. Мы исходим из того, что если термин системен, то система и терминология.

Слово или словосочетание получают статус термина, если их десигнат находится в системе, представляющей собой организованную совокупность специальных понятий и связей. Эту систему называют терминополем. В энциклопедическом словаре «Общее терминоведение» понятие «терминополь» определяется как унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности и покрывающая без пробелов эту сферу профессионального опыта и знаний [Там же, с. 275]. Точку зрения, что поле заменяет термину контекст, сформулировал ранее автор метода терминопольей А. А. Реформатский [16, с. 103]. Авторы словаря «Общее терминоведение» уточняют эту позицию, считая, что положение лексической единицы в общей полевой иерархии высвечивает ее значение и что поле предоставляет точные ориентиры структуры общей системы связей. Тем самым значение терминов зависит от «соположенности всех терминов, их соотношенности между собой на основе реального смыслового содержания объектов» [19, с. 278].

Р. Ю. Кобрин определяет терминополь как систему «научно-технических специальных понятий, которой в плане выражения соответствует терминология (совокупность взаимообусловленных лексических единиц)» [7, с. 39]. В. М. Лейчик полагает, что функционирование терминополья представляет собой одну из спорных проблем терминоведения, «поскольку понятие терминополья совпадает с понятием терминосистема» [10, с. 200]. То, что одни ученые определяют терминополь как план содержания терминологии, а другие – как план содержания терминосистемы, еще раз свидетельствует об отсутствии общепринятой и полной дефиниции терминосистемы, однозначно отличающей ее от терминологии.

Итак, изучив различные определения терминов «терминология», «терминосистема» и «терминополь», можно сделать следующие выводы.

Термин является лексической единицей терминологии, терминосистемы и терминополья. Если терминология – это совокупность терминов, выполняющая номинативную функцию, то терминосистема (терминологическая система) – динамично развивающаяся совокупность терминов, выполняющая коммуникативную функцию. Терминологическая система складывается на основе одной научной теории или концепции.

Системность, широко обсуждаемая терминоведами, характерна как терминосистеме, так и терминологии. Термины в терминологии и терминосистеме взаимосвязаны между собой многоуровневыми иерархическими родовидовыми и цело-частными отношениями. Значительную часть отраслевых терминов в терминологии и терминосистеме затрагивают лексико-семантические процессы полисемии, синонимии и антонимии. Как терминология, так и терминосистема отражает систему понятий определенной области науки, техники или сферы деятельности, а также национальное самосознание, чем и объясняются некоторые различия в наименовании эквивалентных терминов в разных языках, как-то: *Schürze* (нем. букв. фартук) – *юбка* <напр. капота>; *Antennenarm* (нем. *Arm* букв. рука) – *плечо антенны*.

Ученые часто отождествляют терминополь и терминосистему, и в связи с этим в современных терминологических исследованиях вместо термина «терминополь» употребляется «терминосистема».

Основные положения данной статьи могут быть полезны при исследовании терминов определенной области знания, а также в учебном процессе: в теоретических курсах «Лексикология» и «Управление терминологией».

Список литературы

1. **Авербух К. Я.** Лингвостатистическое исследование терминологии химического машиностроения: дисс. ... к. филол. н. Горький, 1980. 196 с.
2. **Авербух К. Я.** Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2006. 252 с.
3. **Баранов А. Н.** Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. Изд-е 2-е, исправленное. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 360 с.
4. **Виноградова Н. В.** Терминосистема немецкой электронной коммерции [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. URL: <http://cheloveknauka.com/terminosistema-nemetskoj-elektronnoy-kommertsii> (дата обращения: 08.01.2016).
5. **Казарина С. Г.** Типологические характеристики отраслевой терминологии: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1999. 44 с.
6. **Кобрин Р. Ю.** Лингвистическое описание терминологии как база концептуального моделирования в информационных системах: автореф. дисс. ... д. филол. н. Л., 1989. 42 с.

7. **Кобрин Р. Ю.** О понятиях «терминология» и «терминологическая система» // Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: в 3-х т. М.: Московский Лицей, 2003. Т. 3. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973-1993). С. 35-40.
8. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: Издательство ЧеРо, 2003. 349 с.
9. **Лейчик В. М.** Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С. 63-73.
10. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 5-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 256 с.
11. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 158 с.
12. **Новодранова В. Ф.** Латинские основы медицинской терминологии (именное словообразование): дисс. ... д. филол. н. М., 1990. 501 с.
13. **Озолина М. Н.** Англо-немецкие гибридные образования экономической терминосистемы современного немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 276 с.
14. **Прохорова В. Н.** Лексико-семантическое образование русской терминологии: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1983. 32 с.
15. **Пушкарева И. А.** Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы (на материале английского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2006. 198 с.
16. **Реформатский А. А.** Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики 1967. М.: Наука, 1968. С. 103-125.
17. **Сулейманова А. К.** Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста [Электронный ресурс]: дисс. ... д. филол. н. URL: <http://www.disscat.com/content/terminosistema-neftyanogo-dela-i-ee-funktsionirovanie-v-professionalnom-diskurse-spetsialist> (дата обращения: 20.01.2016).
18. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандебаки. Изд-е 5-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 248 с.
19. **Татаринов В. А.** Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «РоссТерм». М.: Московский лицей, 2006. 528 с.
20. **Тихонова И. Б.** Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы: автореф. дисс. ... к. филол. н. Омск, 2010. 221 с.
21. **Шарафутдинова Н. С.** Прагматимы в специальной лексике по авиации (в русском, немецком и английском языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (57): в 2-х ч. Часть 2. С. 175-179.

ON THE NOTIONS “TERMINOLOGY”, “SYSTEM OF TERMINOLOGY” AND “TERMINOLOGICAL FIELD”

Sharafutdinova Nasima Saetovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ulyanovsk State Technical University
nassima@mail.ru

The article is devoted to the determination of the sphere of functioning of terms of the modern science of language – “terminology”, “system of terminology” and “terminological field”. The relevance of the research topic is stipulated by the parallel use of the three words for naming a systematically organized set of terms of a specific area of knowledge. In order to answer the question whether these terms are synonyms or names of different notions, their definitions are studied. The author gives a review of the respected linguists’ opinions concerning the differentiation of the terms “terminology”, “system of terminology” and “terminological field”.

Key words and phrases: term; terminology; system of terminology; terminological field; special vocabulary.

УДК 811.351.22

Статья посвящена роли художественной литературы в развитии литературного языка даргинцев. Показано, что самобытное творчество и словотворчество даргинских писателей сыграли значительную роль как в обогащении словарного состава новыми словами, так и в развитии даргинского литературного языка и его норм в целом. Достоянием литературного языка становятся большое количество слов из ненормированной сферы даргинского языка, русские и интернациональные заимствования.

Ключевые слова и фразы: наречие; диалектная база; литературный язык; творчество; художественная литература.

Юсупов Хизри Абдулмаджидович, к. филол. н.
Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадаасы
Дагестанского научного центра Российской академии наук
h-yusupov@mail.ru

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РАЗВИТИИ ДАРГИНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Литературный язык – это язык образования, культуры, искусства, средств массовой информации, науки и т.д. Литературный язык является высшей формой национального языка. В лингвистическом словаре дается следующее определение: «образцовый, нормализованный язык, нормы которого воспринимаются как “правильные” и общеобязательные и который противопоставляется диалектам и просторечию» [2, с. 532].